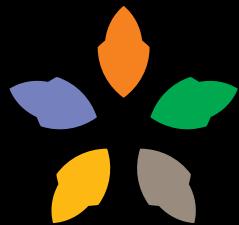


# ДОМ-МУЗЕЙ СИБЕЛИУСА

シベリウスの生家



ИСТОРИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ ГОРОДА ХЯМЕЕНЛИННА  
ハメーンリンナ市歴史博物館

Хямеэнлинна, примерно 1897 год,  
вид с церковной башни на восток.

ハメーンリンナ 1897年頃  
教会の塔から東への眺め



## ХЯМЕЕНЛИННА 60-80-х ГОДОВ XIX в.

В детские годы Сибелиуса Хямеенлинна был довольно небольшим городом с населением немногим более 3000 человек. Однако к моменту окончания им школы в городе проживало уже свыше 4000 человек. Основную часть городской застройки составляли одноэтажные деревянные дома, а стилистическое единство города определял ампир, который постепенно, по мере реставрации зданий и появления декоративных элементов фасадов, вытеснялся неоренессансом.

В относительно небольшом мелкобуржуазном Хямеенлинне проживало много представителей знати и чиновничества. И это не случайно, ибо город был губернской столицей с большим количеством учебных заведений. Чиновники и знать вели обширную культурно-образовательную деятельность, в том числе устраивали различные музыкальные мероприятия, концерты и так называемые званые вечера. Привлечь в город исполнителей было нетрудно - к тому времени в Хямеенлинне уже была железная дорога, которая обеспечивала превосходную транспортную доступность.



Вид на Хямеенлинну из городского парка, конец XIX века.

ハメーンリンナ市公園 1800年代終わり

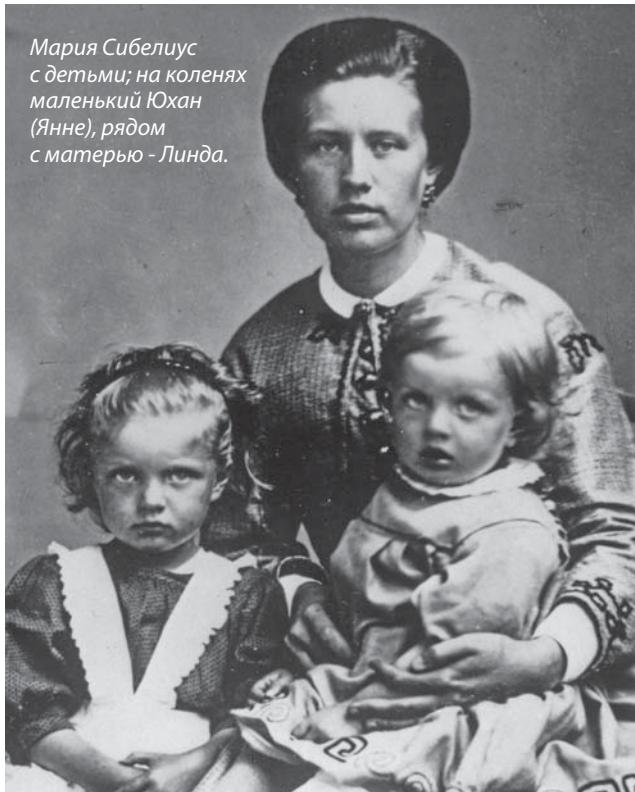
## ハメーンリンナ 1860–1880年代

ヤーン・シベリウスの子ども時代にはハメーンリンナはとても小さな町でした。当時ここには3千人を少し超える人口しかいませんでしたが、徐々に住民が増えシベリウスが学校を卒業する年には4千人以上になっていました。町の建物は主に一階建て木造建築で、町の風景はエンパイヤ様式で統一されていました。しかし徐々に建物が取り壊されたり建て直されたりするうちに新ルネッサンス様式の装飾へと街角の風景も変わっていきました。

町には、人口が少ない割に上流階級や役人が多くいました。ハメーンリンナは地域の中心都市でもあったため、多くの学がありました。従ってこの町はややブルジョワ的であったと言つても過言では無いでしょう。役人達や上流階級の人々は町に様々な洗練された娯楽をもたらし、様々な音楽会、コンサート、夜会等を催しました。その時代としては非常に良く整備された交通網も、出演者を呼びに当たって好都合でした。ハメーンリンナに鉄道が通っていたのです。

## РОДИТЕЛИ ЯНА СИБЕЛИУСА И ДЕТСТВО В ХЯМЕЕНЛИННЕ

Юхан Юлиус Кристиан (Ян, в семейном кругу Янне) Сибелиус родился 8 декабря 1865 года в Хямеенлинне и был вторым ребенком в семье городского врача Кристиана Густава Сибелиуса и его жены Марии Шарлотты (девичья фамилия Борг). Из газет того времени известно, что на дворе стоял мороз  $-17^{\circ}\text{C}$ , но снега не было. За пару лет до этого на свет появилась старшая сестра Линда Мария. Семья снимала дом, принадлежавший сначала аптекарю Роберту Эрнстрому, а с 1865 году – аптекарю Юлиусу Окерману. Ныне в этом доме расположен музей Яна Сибелиуса. Хотя семья была небогата, по своему происхождению и положению в обществе она относилась к знати и интеллигенции.



マリア・シベリウスと子ども達。ひざの上に小さなヨハン、つまりヤンネ、母の隣にリンダ。



Яну было всего три года, когда эпидемия брюшного тифа, охватившая Финляндию в те голодные годы, унесла жизнь отца Кристиана Густава Сибелиуса. Вскоре семью постигла новая беда – финансовая катастрофа. Отец Яна никогда не славился умением грамотно распоряжаться своими деньгами, и оставшиеся от него долги довели семью до банкротства. Ян Сибелиус не долго прожил в доме, где родился. Вскоре после появления на свет младшего брата Кристиана, родившегося уже после смерти отца, семья переехала в дом бабушки по материнской линии, вдовы священника Катарины Юлианы Борг, на улицу Прюкикату (ныне Палокуннанкату). В этом же доме жили и незамужние сестры матери.

В 1871 году бабушка со всей семьей переехала сначала на улицу Ресиденсикату, а некоторое время спустя – на улицу Касармикату. С 1874 года семья Боргов-Сибелиусов живет на улице Лянтинен Линнанкату (ныне улица Сибелиуса) напротив парка, где сегодня стоит памятник композитору.

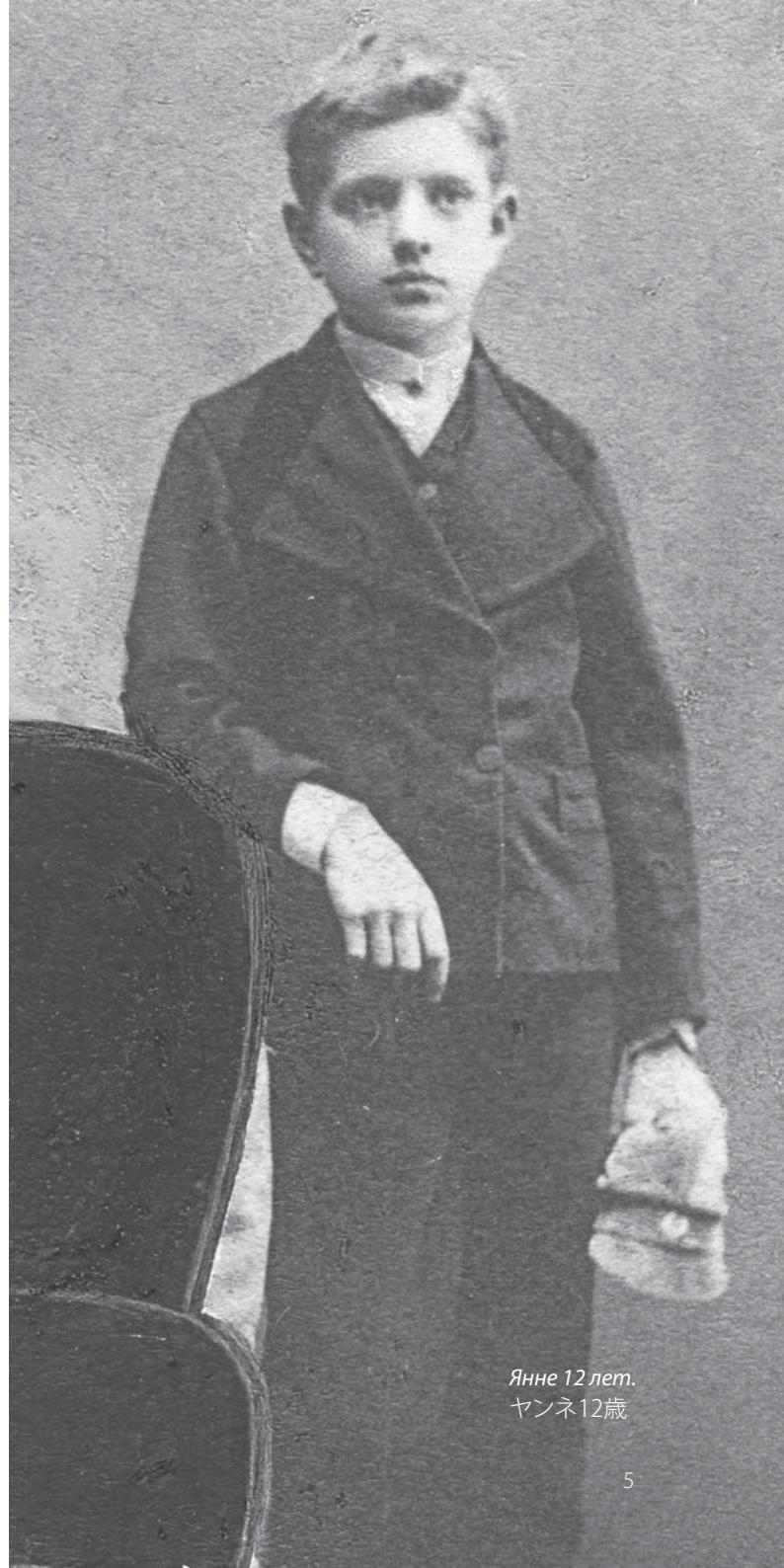
Род отца Яна Сибелиуса происходил из восточной губернии Уусимаа и города Ловииса, но были и родственники, жившие на западе Финляндии, в Турку. Семья была зажиточная, и увлечение музыкой передавалось из поколения в поколение. Дедушка по материнской линии, священник, был родом из губернии Похьянмаа в Хяме, а бабушка Катарина Юлиана Борг (девичья фамилия Хаартман) - из Сяксмяки в Хяме. Овдовев, она поселилась в Хямеенлинне. В семье Катарины Борг Хаартман тоже любили музыку.

Свое образование Ян Сибелиус начал в Хямеенлинне, сначала в шведской, потом в финской школе, а затем - в финском Нормальном лицее. Для Сибелиуса Хямеенлинна навсегда остался городом, где прошли его школьные годы. В Нормальном лицее поощрялось увлечение студентов музыкой, один из сокашников Сибелиуса – Август Рингваль – даже организовал студенческий оркестр, в котором участвовали Ян и его товарищи. Учителями были композиторы и любители музыки. Все дети в семье Сибелиусов обучались музыке: Янне играл на скрипке, Линда выбрала фортепиано, а Кристиан (Китти) – виолончель. Тогда же зародился интерес к созданию собственной музыки. Как позднее вспоминает Сибелиус, сочинять музыку он начал в 1875–76 гг. Впервые Сибелиус упоминает о собственных музыкальных сочинениях в письмах начала 80-х гг. В 1885 году Ян Сибелиус оканчивает Нормальный лицей и переезжает в Хельсинки, чтобы продолжить образование на юридическом факультете Императорского университета. Вместе с ним переезжает мать Мария и сестра Линда, а позднее по окончании школы за ними следует и младший брат Кристиан. Бабушка остается в Хямеенлинне.



В Хямеенлинне располагался военный оркестр стрелкового полка.

ハメーンリンナ狙撃兵軍楽隊



Янне 12 лет.  
ヤンネ12歳

## ヤーン・シベリウスの両親とハメーンリンナでの子ども時代

ヨハン・ユリウス・クリスチャン(ヤーン、家族からはヤンネ)シベリウスはハメーンリンナで1865年12月8日に市の医者であるクリスチャン・グスタフ・シベリウスと妻のマリア・シャルロッタ(旧姓ボルグ)の間に二番目の子として生まれました。当時の新聞記事によるとその日はマイナス17度と寒かったものの積雪はなかったようです。夫婦には2年前に姉のリンド・マリアが生まれていました。家族は賃貸で、最初薬局経営者ロベルト・オルンストロムが、そして次に同じく薬局経営者のユリウス・オ



Линда, Янне и Кристиан в 1877 году.

リンダ、ヤンネとクリスチャン 1877年

ケルマンが1865年から所有した街中の家に住んでいました。ここが現在の博物館となっています。家族は裕福ではありませんでしたが、知人、親戚関係からいって町では洗練された上流階級に属していました。

ヤーン・シベリウスが3歳になる前に、フィンランドを飢饉が襲い、熱病が流行り父親のクリスチャン・グスタフ・シベリウスがこの病で亡くなった為、悲しみと共に家族は経済的にも窮地に立たされました。町の医者として働いていた父親は金銭感覚に疎く、借金が返済不可能なほどに膨れ上がってしまったために家族は自己破産に追い込まれました。父親の死後、家族に3人目の子どもクリスチャンが生まれました。マリア・シベリウスは子ども達と共に、Prykikatu、現在のPalokunnankatuのそばにある母の司祭未亡人のカタリナ・ユリアナ・ボルグの家に引っ越しました。そこにはマリアの未婚の姉妹も同居していました。従ってヤーン・シベリウスが生家に住んでいたのはごく短期間でした。

1871年、司祭未亡人ボルグはまずResidenssikatuつまり現在のHallituskatuへ、そしてKasarmikatu、更に1874年からボルグの人々とシベリウス家の人々はLäntinen Linnankatu、つまり現在のシベリウス通り(Sibeliuksenkatu)向かいにある公園(若いシベリウスの銅像があります)にあたる場所に移り住みました。

ヤーン・シベリウスの父方の親戚はウシマーの東部とロビーサの出身でしたが、トゥルクにも親戚がいました。その一家は裕福で、一族の多くの世代に豊かな音楽性があったようです。ヤーン・シベリウスの母方の祖父はポホヤンマー出身、母方の祖母である司祭未亡人カタリナ・ユリアナ・ボルグ(旧姓:ハールトマン)はサークスマキのハメ出身でした。未亡人になってから彼女はハメーンリンナに移り住みました。カタリナ・ボルグの一族も音楽の才能が有る人が多くいました。

ヤーン・シベリウスはハメーンリンナで学校に通いました。最初にスウェーデン語の、そしてフィンランド語で勉強する初等教育を受けています。その後、フィンランド語の普通中等学校に進みました。ハメーンリンナには、シベリウスにとってまさに教育の町でした。ハメーンリンナの普通中等学校には音楽を習わせる土壤が強固にあり、生徒達にはアウグスト・リングヴァルという名の同級生が設立したオーケストラがあり、シベリウスも姉弟と一緒に所属していました。教師には作曲家や音楽を楽しむ人たちが多くいました。シベリウス家の子ども達は皆



Фотография улицы Халлитускату. Дом, где родился Сибелиус, слева рядом с двухэтажным зданием.

ハッリトゥスカトウ(Hallituskatu)から撮影。生家は道の左側にあり二階建ての建物の前。

それぞれ音楽を嗜み、ヤンネはヴァイオリンを、リンダはピアノを、クリスチャン(キッティ)はチェロを演奏しました。ヤンネの作曲の趣味も始まりました。シベリウスは後に、1875—1876年には既に作曲していた事を回想しています。残っている書簡の中では、少年は1880年代始めに作曲について初めて述べています。1885年には、ヤーン・シベリウスは普通中等学校を卒業し勉強のためヘルシンキに移りました。マリアとリンダも同じ家に引っ越しました。弟クリスチャンは学校を卒業してから同様にヘルシンキへ引っ越しました。祖母はハーメーンリンナに残りました。

Трио Сибелиусов музсирует на террасе казино водного курорта в Ловиисе.

兄弟3人でロヴィーサのスパにあるカジノにて演奏





Айнола  
アイノラ

## ПОСЛЕДУЮЩИЕ ГОДЫ ЖИЗНИ

Вскоре после переезда Янне берет псевдоним Жан в честь дяди - умершего еще в 1864 году морского капитана Юхана Сибелиуса, который использовал это имя в своих странствиях. Интерес к юриспруденции вскоре иссякает, а вот начавшиеся параллельно занятия в Музыкальном институте Хельсинки (ныне Академия им. Сибелиуса) приносят успехи и в 1889-1891 гг. продолжаются за границей – в Берлине и Вене.

В 1892 году Ян женится на представительнице известного дворянского рода Айно Ярнефельт. В последующие годы Сибелиусы живут, в основном, в съемных квартирах в Хельсинки, а лето проводят у родственников и знакомых в сельской местности или на островах. Композиторская работа чередуется с преподаванием. В эти годы в семье рождаются Ева, Рут, Кирсти и Катарина. Всего у Яна и Айно было шестеро дочерей. К огромному горю родителей, в 1900 году от тифа умирает маленькая Кирсти.

В 1904 году семья переезжает в только что построенный дом на берегу озера Туусуланярви, который называют в честь супруги композитора «Айнола». В этом доме на свет появятся Маргарета и Хейди, здесь Сибелиус с женой проживут более полувека. Первые два десятилетия в новом доме были плодотворными для композитора. На рубеже веков с творчеством композитора и дирижера Сибелиуса смогла познакомиться и международная публика. В последующие годы он неоднократно ездит с концертами в Центральную Европу и Скандинавию, в 1905-1921 гг. совершает пять поездок в Великобританию, а в 1914 г. посещает Соединенные Штаты. Последнее выступление Сибелиуса за границей состоялось в 1926 г. в Копенгагене, в этот же период он пишет свои последние крупные произведения. Сибелиус никогда не переставал писать музыку и до конца своих дней продолжал работать над восьмой симфонией, которая так и не была издана при его жизни. Национальный композитор Финляндии Ян Сибелиус умер 20 сентября 1957 года в усадьбе «Айнола» в возрасте 91 года. Айно Сибелиус умерла в возрасте 97 лет в июне 1969 года.

На сегодняшний день известны свыше 500 произведений Яна Сибелиуса, большая часть которых создана в конце XIX в. – первой четверти XX в. Перечень опусов состоит из 117 номеров, многие из которых содержат по несколько произведений. Основу творчества Сибелиуса составляют оркестровые произведения, из которых наиболее известны семь симфоний, симфонические поэмы и концерт для скрипки. Среди сочинений Сибелиуса немало и вокальных произведений, и музыки к драматическим спектаклям, а также сочинений для фортепиано, скрипки и виолончели.

## その後の人生

引っ越ししてからすぐ、ヤンネは作家名ヤーン(これは1864年に亡くなった伯父である船長ヨハン・シベリウスが旅行中使っていた名前)を名乗り始めました。大学での法学部の勉強への興味はどんどん薄れていきましたが、同時にヘルシンキの音楽学校(現在のシベリウス・アカデミー)での勉強は素晴らしい成果を出していました。作曲の勉強はベルリンとウィーンで1889-1891年の間、続けられました。

ヤーンは名の知られた教養ある一家の娘、アイノ・ヤルノフェルトと1892年に結婚しました。シベリウス家はそれに続く数年の間、主にヘルシンキの複数の賃貸住居に住み、夏の間は親戚や知人のところに滞在し田舎や群島地域で過ごしました。ヤーンは作曲の仕事と教師の仕事を順繕りにこなしていました。結婚後の最初の数年の間に6人の娘のうちエヴァ、ルス、キルスティとカタリナが生まれました。1900年にキルスティが腸チフスで亡くなり両親は深い悲しみに沈みました。

1904年に家族の住まいとしてトゥースラ湖の近くにアイノラが完成しました。ここでマルガレタとヘイディが生まれました。アイノラは夫婦の住処として50年もの間使われました。そしてここに住んでいた最初の20年はシベリウスの作品が多く生まれた時期でもありました。また国際的にも、20世紀に入りシベリウスは作曲家及び指揮者として世界に知られ始めました。それに続いてシベリウスは中央ヨーロッパと北欧に、1905~1921年の間に英国に5回、1914年にはアメリカへと数多くのコンサート旅行をこなしています。最後の国外での出演は1926年のコペンハーゲンでのものでした。そして後期の大作もこの時期1920年代半ばに完成しています。作曲家は更に何年も第8交響曲と取り組みましたが、ついに公表には至りませんでした。国際的な地位を確立したヤーン・シベリウスは1957年9月20日、91歳でアイノラにて永眠しました。アイノ・シベリウスは1969年6月に97歳で亡くなりました。

今日では、ヤーン・シベリウスの作品として主に1880年代初めから1920年代後半に作曲された500曲以上が知られています。作曲目録には117の番号が振られており、作曲家はそれぞれの番号に複数の作品を割り振っています。創作活動の基幹を成したのはオーケストラ作品で、その中心となるのが7つの交響曲、交響詩とヴァイオリン協奏曲と言えるでしょう。また歌曲やピアノ、ヴァイオリン、チェロ用に作曲された舞台付随音楽も多数あります。

## ДОМ, ГДЕ РОДИЛСЯ СИБЕЛИУС

Дом, где родился великий композитор, построен в 1834 году. Это была последняя и самая небольшая жилая постройка на участке. Во времена Сибелиусов здание с двуслойной дощатой крышей было окрашено в желтый цвет. Первоначальный цвет был возращен зданию в 2000 году. В Доме-музее Сибелиуса полностью сохранена планировка здания 60-х гг. XIX в.: гостиная, четыре комнаты, кухня, прихожая и наружная лестница с верандой. Потолки были окрашены в белый цвет, в лучших комнатах стены были оклеены обоями, в оформлении одной из комнат была использована декоративная окраска стен с помощью шаблона, а в прихожей и кухне – клеевая краска. В комнатах были изразцовые печи. В музее тип изразцовой печи, популярный во времена Сибелиусов, можно увидеть в прихожей, двух первых музейных залах и в спальне, белые изразцовые печи в остальных помещениях относятся к неоготическому стилю 70-х гг. XIX в.

Точных данных, позволяющих судить о том, как выглядело здание в стиле ампир во времена Сибелиусов, не сохранилось. В 70-е гг. XIX в. здание было перестроено в стиле неоренессанс, тогда же была выполнена роспись потолков. Свой нынешний вид в стиле ампир здание приобрело в 60-е гг. XX в. При реконструкции были использованы фрагменты сохранившегося нетронутым вида здания со стороны двора, а также архитектурные элементы соседних домов.



Хямеэнлинна 1891 г., вид с церковной башни на запад.

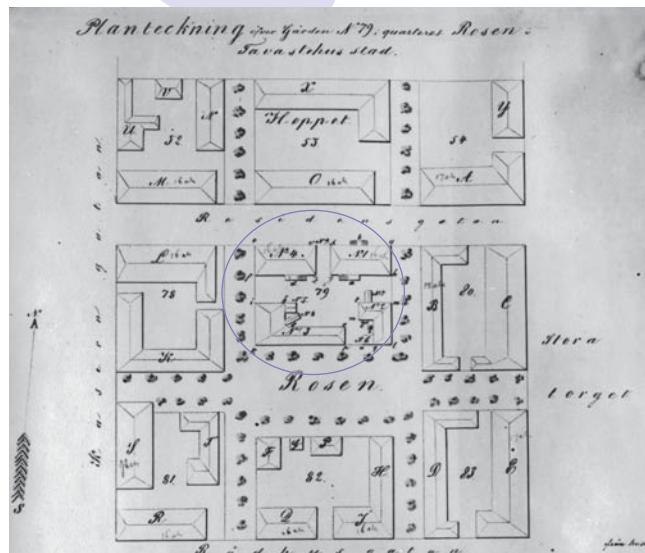
1891年のハメーリンナ。教会の塔から西方向の景色。

Об обстановке в доме Сибелиусов сохранилось немного информации, да и та, в основном, из материалов о банкротстве и долговых обязательств доктора Кристиана Сибелиуса и перечня имущества Марии Сибелиус. Известно, что фортельяно было взято в аренду, мебель принадлежала либо хозяину квартиры, либо родственникам, конкретно упоминается диван и шесть стульев. Особо интересно упоминание о множестве комнатных растений и пяти клетках для птиц, хотя воспоминаний о канарейках нет.

Дом, где родился Ян Сибелиус, был изначально построен для юнкера Хенрика Хернstedта, позднее здание принадлежало трем аптекарям и, наконец, было куплено купцом Харальдом Грёном, который в 1961 году передал дом в дар городу. В 1965 году здание было отреставрировано, и в нем открылся музей.

Чертеж квартала с домом, где родился Сибелиус, из документа страхования от пожара 1861 г. В генплане 1831 года всем кварталам города дали имена, этот квартал был назван Rosen (шв.), т.е. Роза. Между участками и в переулках посадили лиственные деревья, которые препятствовали распространению пожара. Дом Сибелиусов числится под номером 4. Второе жилое здание на участке имеет номер 1, а вот в номере 3 – надворные постройки, в том числе дровяной сарай и погреб.

1861年の火災保険書類によるシベリウスの生家周辺ブロックの設計図。1831年時の都市計画で町の全ての区画に名前が付けられ、この区画はRoseつまり薔薇となった。樹木が火災防止のため土地の境界線および路地に植えられた。シベリウスが生まれた家は4番地。土地のもう一つの住居は1番地で3番地は薪小屋や地下室のある建物であった。





Улица Халлитускату  
Hallituskatu (通りの名前)

*Дети на углу у рынка, начало 90-х годов XIX века.*  
1890年代初めごろの市場の一角に集まる子ども達



## シベリウス生家の構造

シベリウス生家の建物は1834年に建てられました。これは元々その地所に有った住居としては新しく小さめのものでした。シベリウス一家の時代には二層構造の板屋根で屋根はオイル塗装で黄色っぽい色が施されていました。2000年に外壁は元來の色に近い色に塗装されました。部屋の作りは1860年代には現在の博物館の展示状態と同じようになっていました。つまり広間、4つの部屋、台所、玄関、テラスと玄関です。内部の天井は白く塗られており、いい部屋は印刷された壁紙が貼られていました。ある部屋はステンシルで、玄関と台所の内装は水彩塗料が使われていました。各部屋には陶製の暖炉がありました。シベリウス家が住んだ時代の暖炉は玄関、最初の二つの部屋と寝室にあり、その他の部屋の白い陶製暖炉は、1870年代の新ゴシック様式のものです。

建物の、シベリウスの時代のエンパイヤ様式に関しては、詳細があまり知られていません。というのも1870年代に建物は新ルネッサンス様式に変えられ、天井には天井画が施されました。現在のエンパイヤ様式は1960年代に庭にある建物から集められた情報と、また近所の建物のエンパイヤ様式を元に再現されたものです。

シベリウス家の時代の家具調度類に関しては、自己破産書類、それに関わる町の医者であったクリスチャン・シベリウスの資産目録、そしてマリア・シベリウスによる別の申請の情報しかありません。ピアノは借り物で、家具は家の所有者のものか、親戚のものでした。ソファと6脚の椅子については記載があります。残りの家具に関しては、観葉植物の多さと5つもの鳥かごが目を引きますが、飼っていたカナリアについては情報が残っていないようです。

生家の建物は役人ヘンリック・ヘルンステッドが建てました。その後その家は3人の薬局経営者が所有し、その後商店主の持ち家となりました。商店経営者ハラルド・グロンは1961年に家を市に寄贈し、1965年に建物は博物館向けに修理されました。

Детский рисунок Янне,  
на котором изображено,  
как он на глазах  
удивленной семьи  
летит на монгольфьере.

ヤンネの子ども時代の絵。  
家族が不思議がるなか、  
ヤンネ自身が熱気球に乗つ  
て旅をする場面。





## ЭКСПОЗИЦИЯ ДОМА-МУЗЕЯ СИБЕЛИУСА

### ЗАЛ 1

По рассказам современников, в комнате, выходящей во двор, отец Яна Кристиан Густав Сибелиус вел прием пациентов. Через стеклянную дверь было видно, есть ли в прихожей посетители. Достоверной информации об этом нет, поскольку в те времена врачи чаще всего сами ходили домой к больным. В документе страхования от пожара 1861 года это и соседнее помещение упоминаются как хозяйские комнаты.

Из мебели, представленной в этом зале, семье Сибелиусов принадлежал комод в бидермейском стиле и настенные часы. На стене висит диплом об окончании Кристианом Сибелиусом медицинского факультета.

Среди экспонатов - копии документов семьи Сибелиус: прошение о банкротстве Марии Сибелиус, ходатайство об использовании арестованной одежды, опись имущества покойного Кристиана Сибелиуса и выданное градоначальником извещение о рассмотрении дела о банкротстве. Представлены также и копии писем Яна Сибелиуса.

**ВИТРИНЫ 1 и 2:** предметы, имеющие отношения к работе отца Яна Сибелиуса, визитная карточка матери и предметы, принадлежавшие маленькому Яну.

**ВИТРИНЫ 3 и 4:** мелкие предметы и текстиль, принадлежавшие семье в 60–80-е гг. XIX в., в том числе наволочка 1862 г. из приданого Марии Сибелиус.

На стенах висят картины из детской комнаты Сибелиусов. Согласно дарственной надписи, картины были «весьма памятными для Яна Сибелиуса». Позднее картины были вставлены в новые рамы.

На стене фотография, на которой Ян Сибелиус запечатлен со своим классом из Нормального лицея в день окончания. Так же как и у современных выпускников финских школ, на голове у лицеистов - белые фуражки. До 1885 г. школьные выпускные экзамены сдавали в университете, и белая фуражка была частью униформы выпускника-абитуриента. Выпускные фотографии делались методом фотомонтажа с использованием фотографий с визитных карточек лицеистов. Ян Сибелиус во втором ряду, третий слева.



## シベリウス生家の公開

### 部屋1

地域に伝わる話によると、庭に面した部屋はヤーン・シベリウスの父、クリスチャン・グスタフ・シベリウスの診察室だったようです。ドアのはめ込みガラスから待合室に誰か患者がいるかを確認できるようになっていたようですが、真偽の程は不明です。一般的に、医者は患者の家に往診していたからです。1861年の火災保険書類によると、この部屋と次の間は主人の部屋となっていました。

現在部屋にある家具類のうち、シベリウス家親類からのものが、ビーダーマイヤー様式のチェストと壁の時計です。壁にはクリスチャン・シベリウスの医学学校修了書が飾られています。

またシベリウス家の家族に関する書類の写しがご覧いただけるようになっています。マリア・シベリウスの自己破産申請、差押さえ物品から衣服を使わせて欲しいという申請、クリスチャン・シベリウスの資産目録、そして市長による破産手続き報告があります。他にはヤーン・シベリウスの書簡の複製もあります。

ショーケース1と2: ヤーン・シベリウスの父親の仕事関連の道具と、母親の名刺、そしてヤーン・シベリウスの子ども時代の物が展示されています。

ショーケース3と4: 1860～1880年代のシベリウス家の小物類、テキスタイル類。マリア・シベリウスの1862年の嫁入り道具のうちの一つ、枕カバー。

壁には、シベリウス家の子ども部屋の絵が掛かっています。寄贈本に寄れば、この絵画類は、「ヤーン・シベリウスにとってとても思い出深い」ものだと。額装は当時のものとは異なります。

また壁にはヤーン・シベリウスが卒業した普通中等学校のクラス写真があります。写真是大学入学資格取得の記念写真に相当するものです。1885年にはまだこの資格は大学で履修され、白い帽子は大学入学資格取得者の制服となっていました。卒業記念写真是、名刺用写真から集められたものです。ヤーン・シベリウスは2列目の左から3番目です。



## ЗАЛ 2.

Комната с видом на улицу в восточной части здания называлась комнатой для гостей. Во время реставрации в 2007 году на стенах комнаты были обнаружены фрагменты шаблонной окраски, упоминание о которой есть в документе страхования от пожара 1861 года. В настоящее время комнате возвращен первоначальный вид.

Еще живя в доме бабушки Катарины Борг, Янне начал занятия музыкой на принадлежащем семье клавикорде - предшественнике пианино с горизонтальным расположением струн, а первым учителем будущего великого композитора стала жившая в том же доме тетя Юлия Борг. Сибелиус впоследствии вспоминал, что бабушка продала инструмент и купила пианино с вертикальным расположением струн. Дальнейшая судьба именно этого клавикорда неизвестна, но в зале представлен другой инструмент этого типа – клавикорд, изготовленный в 1866 году мастером из Хельсинки Э. Г. Гранхольмом. Лежащая на инструменте виолончель свидетельствует об увлечении младшего брата Кристиана.

Вертикальное пианино относится к середине 70-х гг. XIX в. и изготовлено в мастерской Эд. Вестермайера в Берлине. Позднее инструмент принадлежал Яну Сибелиусу, по собственным рассказам которого, это пианино было в доме бабушки еще в Хямеенлинне. Раннее издание нот 1892 года содержит семь песен на стихи Рунеберга. Гитара на стене около пианино принадлежала сначала отцу Яна Сибелиуса, а позднее - и ему самому. Справа от двери, ведущей в гостиную, представлено письмо композитора в Городской оркестр Хямеенлинны.

Пастель в простенке между окнами – работа Сигурда Веттенхови-Аспа (1870–1946). Бронзовый бюст создан скульптором Кайном Таппером (1930–2004) в 1964 году. В том же году в Парке Сибелиуса (бывш. Тяхтипуйсто), на окраине которого в годы своей молодости жил композитор, был торжественно открыт памятник работы Таппера.



## 部屋 2

道路に面した東の部屋は、客間と呼ばれていました。部屋の壁からは2007年のリノベーション時にステンシル画の部分が見つかり、これについては1861年の火災保険書類にも記述が見つかっています。ステンシル装飾は、現在部屋の壁に見られるようになっています。

祖母カタリナ・ボルグのところに住んでいる間、ヤンネは家族のタッフェルピアノ(テーブル型の平たいピアノ)を使って演奏を習い始めました。教えたのは同じ家に住んでいた伯母のユリア・ボルグでした。シベリウスは後に、祖母が楽器を売り、アップライトピアノが代わりに来たといっています。もともとのタッフェルピアノがどうなったのかは不明ですが、この部屋にはヘルシンキのE. G. グランホルム制作による1866年製のタッフェルが展示されています。タッフェルの上にあるチェロは、弟クリスチャンがチェロを弾いていたことを偲ばせます。

アップライトピアノは1870年半ば頃のものです。製造者はベルリンのEd.ヴェステルマイヤー製。楽器は後にヤーン・シベリウスのものになり、彼は後にピアノについて、もともとハーメンリンナの祖母の家にあったと言っています。1892年の初期の楽譜出版には、ルネベリの詞につけた7つの歌曲が入っていました。アップライトピアノの横の壁にはヤーン・シベリウスの父親のものだったギターがあり、その後ヤーンが受け継いだようです。広間に繋がるドアの右側には作曲家の書いたハーメンリンナ市室内楽団への書簡があります。

窓と窓の間にあるパステル画はシグルド・ヴェッテンホヴィーアスパ(1870~1946年)の手によるものです。ブロンズ像はカイン・タッペル(1930~2004年)の1964年の作で同年に、タッペルのデザインした銅像が、シベリウスが若い頃の最後の時代をハーメンリンナで過ごした時に住んでいた地点に近い、現在のシベリウス公園(旧Tähtipuisto公園)で除幕されました。



### ЗАЛ 3

Гостиная используется в наше время как концертный зал. Во время реставрации стены этой комнаты и комнат 1, 4 и 5 были оклеены точными копиями обоев 60-х гг. XIX в., найденных при инвентаризации здания в 1964 году.

Рядом с печью - картина масляной краской художника Али (наст. имя Алари) Мунстерхъельма (1873–1944) 20-х гг. XIX в., на которой изображена улица Линнанкату. Литографии выполнены с подлинных рукописей Сибелиуса.

Фотографии Яна Сибелиуса сделаны канадцем Юсуфом Каршем (1908–2002) в 1949 году, когда композитору было 83 года.

### ЗАЛ 4

Так называемый салон был лучшей комнатой во всем доме. Среди экспонатов - принадлежавшая Сибелиусам мебель в стиле неорококо, заслонка от печи и столик для рукоделия. Чашки, канделябры и некоторые декоративные предметы на столе принадлежали родственникам из Ловийсы, диванная подушка – родителям Марии Сибелиус. На висящем на стене над диваном большом рисунке в карандаше работы Виктора Вестерхольма (1860–1919) изображена бабушка Яна Сибелиуса, жена священника Катарина Юлиана Борг (девичья фамилия Хаартман). Небольшая фисгармония изначально стояла в доме у бабушки и принадлежала тете композитора Юлии Борг. Инструмент брали с собой летом на дачу.

В простенке между окнами холст конца XIX в. кисти художника из Турку Карла Вальстрёма, на котором изображены пейзажи усадьбы семьи вон Конов в Сяяксмяки. Вальтер вон Конов был самым близким школьным другом Сибелиуса, и картина была впоследствии подарена композитору на память. Акварель Ээро Нелимаркки 1928 г. – подарок уроженца Хямеэнлинны, поэта и компаньона Сибелиуса Ларин-Кюёсти (наст.имя Кюёсти Ларсон).



### 部屋 3

建物の広間は現在コンサートスペースとなっています。リノベーション時に壁紙は1860年当時のものの複製で部屋1, 4, 5と同じように壁紙を張り替えました。もともとの壁紙は、1964年に家の中の目録制作時に見つかりました。

暖炉の横には、アリ(正式名称アラリク)・ムンステルヒエルム(1873~1944年)の1920年台の油絵が掛かっています。この風景はLinnankatuを描いたものです。アート・リトグラフはシベリウス作の脚本を用いて作られています。ヤーン・シベリウスの写真は、カナダ人ユーセフ・カーシュ(1908~2002年)が1949年に作曲家が83歳の時に撮影したものです。

### 部屋 4

いわゆる応接間は、家の中でも一番いい部屋でした。そこには、シベリウス家所有だった新ロココ様式の家具、シェードランプ、縫い物台が展示されています。テーブル上にはカップ、

燭台、そしてロヴィーサのシベリウス家親戚から譲り受けた装飾品の一部、マリア・シベリウスの両親から贈られたソファ・クッションがあります。ソファの後ろの壁には大型のヴィクトル・ウェステルホルム(1860~1919年)によるヤーン・シベリウスのハーメンリンナに住む祖母、司祭未亡人カタリナ・ユリアナ・ボルグ(旧姓ハールトマン)の鉛筆で描かれた肖像画があります。小さなオルガンはヤーン・シベリウスの祖母の家からのもので、作曲家の伯母、ユリア・ボルグのものでした。楽器は夏に田舎に行くときに一緒にもって行かれました。

窓と窓の間に掛けられているのは、トゥルク出身の画家カール・ワールストロムの1800年代後半の油絵です。これはサークスマキにあるラヒネン所有のフォン・コノウ家のマナーハウスの風景を表現したものです。ウォルター・フォン・コノウはヤーン・シベリウスの近しい学友でした。そしてシベリウスは後にこのラヒネンからマナーハウスの思い出に絵を貰ったのです。エーロ・ネリマルッカによる1928年の水彩画はハーメンリンナ出身の詩人とシベリウスの協力者、ラリン・キヨスティ(正式名:キヨスティ・ラルソン)の贈与によるものです。



## ЗАЛ 5

По рассказам современников, комната служила Сибелиусам спальней, и именно в ней появился на свет Ян Сибелиус. Комната обставлена мебелью той эпохи. Туалетный столик, тканевая салфетка под лампой, декоративная подушка на кровати и рисунок углем начала XIX в. – все эти экспонаты подарены потомками Сибелиуса. Канделябр, по воспоминаниям, бабушка Сибелиуса сделала своими руками и преподнесла своему жениху в качестве свадебного подарка в 1838 году.

## 部屋 5

部屋は言い伝えられた話によるとシベリウスの寝室でここでシベリウスは生まれたといわれています。部屋はその時代の家具で装飾されています。着替え用テーブル、ランプ用敷物、ベッドの飾りクッションと額に入れられた1800年代初頭の木炭画はシベリウス一族から寄贈されたものです。燭台はヤーン・シベリウスの祖母の夫が1838年に花嫁への結婚祝いに作ったものであるといわれています。

*Благодарим за визит  
и надеемся вновь увидеть  
Вас среди гостей музея!*

ご来館有難うございました。  
またのお越しをお待ちしています!



*Janne*



## ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ:

### АРХИВ ПРОВИНЦИИ ХАМЕЕНЛИННА

Церковный архив Хямеенлинны, приходские книги 1858-1891 гг.

Архив Городского суда Хямеенлинны, документы дела о банкротстве Сибелиусов, опись имущества покойного Кристиана Густава Сибелиуса 1868 г., опись имущества покойной Катарины Юлианы Борг 1893 г.

### НАЦИОНАЛЬНЫЙ АРХИВ

Архив общегородской компании страхования от пожара, документы страхования дома, где родился Сибелиус, за 1840-1881 гг.

### ГОРОДСКОЙ АРХИВ ХЯМЕЕНЛИННЫ

Письма молодого Сибелиуса (архив дома, где родился Сибелиус).

Документ на участок под домом, где родился Сибелиус.  
Отчет городского архитектора Олави Сальберга о реставрационных работах в доме, где родился Сибелиус, 1965.

### ИСТОРИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ ГОРОДА ХЯМЕЕНЛИННА, ДОМ-МУЗЕЙ СИБЕЛИУСА

Собрание предметов и изображений.

Строительная смета, сделанная в 1964 г. для реставрации дома, где родился Сибелиус.

Рукописи с воспоминаниями Эрнести Суолахти и данные, собранные из материалов газеты «Хямяляйнен», 30-е гг. XX в.

## ЛИТЕРАТУРА:

Коллиандер О. И. Пастырский меморандум Финской церкви II. Хельсинки 1918.

Госс, Гленда Даун. Письма из Хямеенлинны. Порвоо 1997.

Линдеквист К. О. История города Хямеенлинна III. Хямеенлинна 1930.

Салменхаара Эркки. Ян Сибелиус. Хельсинки 1984.

Общество Сибелиуса. Хямеенлинна Сибелиуса. Хямеенлинна 1990.

Интернет-страница, посвященная Сибелиусу, [www.sibelius.fi](http://www.sibelius.fi), главный редактор Веса Сирен. Финский клуб Хельсинки.

Художники Финляндии. Порвоо 1962.

Тавастшерна Эрик. Ян Сибелиус 1-5. Хельсинки 1965-1988.

Новая родовая книга II. Хельсинки 1951.

## 出典

ハメーンリンナ地方公文書保管庫

ハメーンリンナ教会文書保管庫、堅信礼記録 1858-1891

ハメーンリンナ市裁判所公文書保管庫、1868年のシベリウス家による自己破産関連文書及び財産資産目録、1893年のカタリナ・ユリアナ・ボルグ財産資産目録

国家公文書保管庫

自治体の火災保険会社一般文書、シベリウス生家の1840

～1881年の火災保険関連文書

ハメーンリンナ市公文書保管庫

シベリウス青年期の書簡(シベリウス生家の文書保管庫)

シベリウス生家の登記

1965年、市の建築士オラヴィ・サールベルグによる、シベリウス生家の修理工事に関する調査

ハメーンリンナ市歴史博物館、シベリウス生家

物品、写真コレクション

1964になされたシベリウス生家の建物に対する出資

エルネスト・スオラハティの回顧録書きつけ、地元紙「ハマライネン」から収集された1930年代の情報

## 文学

Colliander O. I., "Suomen kirkon paimenmuistio II".

「フィンランドの教会教区資料II」Helsinki 1918

Goss, Glenda Dawn, "The Hämeenlinna Letters".

「ハメーンリンナの書簡」Porvoo 1997

Lindeqvist K. O., "Hämeenlinnan kaupungin historia III".

「ハメーンリンナ市の歴史III」Hämeenlinna 1930

Salmenhaara Erkki, "Jean Sibelius".

「ヤーン・シベリウス」Helsinki 1984

Sibelius-seura, "Sibeliusen Hämeenlinna".

「シベリウスのハメーンリンナ」Hämeenlinna 1990

Sibelius-verkkosivusto [www.sibelius.fi](http://www.sibelius.fi),

編集長 Vesa Sirén. Helsingin suomalainen klubti

Suomen kuvataiteilijat.

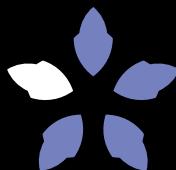
「フィンランドの画家たち」Porvoo 1962

Tawaststjerna Erik, "Jean Sibelius 1-5".

「ヤーン・シベリウス 1-5」Helsinki 1965-1988

"Uusi sukukirja II". 「新一族年鑑II」Helsinki 1951

(著者、タイトル、カッコ内はタイトルの訳、出版、出版年の順)



## ДОМ-МУЗЕЙ СИБЕЛИУСА

シベリウス生家

Исторический музей города Хямеенлинна

ハメーンリンナ市歴史博物館

Hallituskatu 11

FIN-13100 Hämeenlinna, FINLAND

Tel.: +358 3 621 2755

sibeliuksensyntymakoti@hameenlinna.fi

[www.hameenlinna.fi/historiallinenmuseo](http://www.hameenlinna.fi/historiallinenmuseo)